

Newsletter

Schweizerische Botschaft / Ambassade de Suisse /
Magyarországi Svájci Nagykövetség

Budapest

September 2014/ 2014 szeptember

**Wir wünschen allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern
einen bunten und entspannenden Herbstanfang!**



**Minden kedves Olvasónak színes és pihentető őszkezdést
kívánunk!**



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Das Jahr 2014 war von wichtigen Ereignissen in Ungarn und der Schweiz geprägt. In Ungarn fanden neben den Feierlichkeiten zur 10 jährigen EU-Mitgliedschaft, die Parlamentswahlen am 6. April statt. In der Schweiz warf die Annahme der Volksinitiative "gegen Masseneinwanderung" vom 9. Februar politisch und medial hohe Wellen.

Die Krise in der Ukraine stellt für beide Länder eine besondere Herausforderung dar. Ungarn hatte zwischen Juli 2013 und Juni 2014 mit dem Vorsitz der Visegrad-Gruppe eine wichtige Rolle inne, und die Schweiz bemüht sich im Rahmen der OSZE Präsidentschaft die Situation positiv zu beeinflussen.

Angesichts dieser Aktualitäten war es die Aufgabe Ihrer Botschaft in Budapest, über die zahlreichen Entwicklungen zu berichten und den europäischen Partnern die Erklärungsversuche der Schweizer Behörden zu übermitteln. Eine Delegation von drei Parlamentarierinnen und eine Schweizer Expertin haben ausserdem an der Wahlbeobachtungsmission der OSZE zu den ungarischen Parlamentswahlen im April teilgenommen.

Die Tätigkeit der Botschaft deckte auch eine breite Palette von Veranstaltungen im wirtschaftlichen und kulturellen Bereich, sowie im Bereich der Zusammenarbeit im Rahmen des Erweiterungsbeitrags ab. Die Schweizerische Botschaft hat diesen Sommer die Weltpremiere des Dokumentarfilmes von Daniel von Aarburg über das Wirken von Vizekonsul Carl Lutz im Jahre 1944 in Budapest organisiert. Der Film erinnert den Zuschauer auf eindrückliche Weise an den Holocaust, dem schlimmsten Kapitel des Zweiten Weltkriegs in Ungarn und die bemerkenswerte Leistung eines Schweizer Diplomaten vor 70 Jahren.

Mit diesem Newsletter beabsichtigen wir, Ihnen einen Überblick über die Vielfalt der Aktivitäten der Botschaft und der Schweizer Präsenz in Ungarn zu geben. Sie finden in diesem Heft auch Informationen über einige Veranstaltungen in den kommenden Monaten.

Gerne nutze ich die Gelegenheit, um Ihnen für die gute Zusammenarbeit mit der Botschaft zu danken und wünsche Ihnen und Ihren Angehörigen im Namen des ganzen Teams eine erfolgreiche zweite Jahreshälfte.

Jean-François Paroz
Botschafter



Botschafter Jean-François Paroz

Kedves Honfitársaim!

A 2014-es év fontos eseményeket hozott mind Magyarországon, mind pedig Svájc számára. Magyarországon a 10 éves EU-tagság alkalmából rendezett ünnepségek mellett április 6-án tartották a parlamenti választásokat. Svájcban a február 9-i népszavazás a tömeges bevándorlás korlátozását eredményezte, ami a politikai berkekben és a médiában is nagy visszhangot keltett.

Az ukrán válság mindkét ország számára jelentős kihívást jelent. Magyarország a 2013. július és 2014. június között a Visegrádi Országok elnökségi tisztségével fontos szerepet töltött be, Svájc pedig az EBESZ elnökségi pozíciójában igyekszik pozitívan befolyásolni a helyzetet.

Ezen aktualitások fényében a budapesti nagykövetség feladata az volt, hogy beszámoljon a számos történésről és közvetítse a svájci hivatalok nyilatkozatkísérleteit az európai uniós partnerek felé. Ezen kívül az EBESZ részéről egy három országgyűlési képviselőből, valamint egy svájci szakértőből álló delegáció kísérte figyelemmel áprilisban a magyarországi parlamenti választásokat.

A nagykövetség feladatköre kiterjedt a gazdasági, kulturális események, valamint a Svájci Hozzájárulási Program keretén belül folytatott együttműködési tevékenység széles palettájára is. A Svájci Nagykövetség ezen a nyáron mutatta be a világon elsőként Daniel von Aarburg rendezésében az 1944-ben Budapesten tevékenykedő Carl Lutz konzul-helyettes munkásságáról szóló dokumentumfilmet. A film megrázó módon emlékeztet a holokausztra, a II. világháború legborzalmasabb időszakára Magyarországon, valamint egy svájci diplomata 70 évvel ezelőtti figyelemreméltó tevékenységére.

Ezzel a hírlevéllel szándékunk szerint áttekintést szeretnénk adni a nagykövetség sokszínű tevékenységéről, valamint a magyarországi svájci jelenlétről. Kiadványunkban hírt adunk néhány, az elkövetkező hónapokban megrendezésre kerülő eseményről is.

Szeretném megragadni az alkalmat arra, hogy megköszönjem jó együttműködését a nagykövetséggel, valamint Önnek és hozzátartozóinak az év második felére sok sikert kívánjak.

Jean-François Paroz
Nagykövet



Botschafter Jean-François Paroz mit seiner Frau und den Mitarbeitern der Botschaft/
Jean-François Paroz nagykövet úr feleségével és a nagykövetség munkatársaival

Erste August-Feier / Svájc nemzeti ünnepe – augusztus elseje

Aus Anlass des schweizerischen Nationalfeiertags lud Botschafter Jean-François Paroz am 1. August die Behördenmitglieder und Kontakte aus zahlreichen Ministerien, die Botschafter von in Budapest vertretenen Drittländern, Vertreter von Schweizerfirmen und die Vorstände der Schweizer-Vereinigungen zum Empfang in die Residenz ein. Unter den Anwesenden befanden sich u.a. ein ex-Präsident, Staatssekretäre, Botschafter, Präsidenten von verschiedenen Organisationen und Institutionen sowie Firmenleiter. Alle 250 Gästen konnten ein internationales Buffet aber auch ein traditionelles Raclette geniessen, wobei die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Botschaft bewiesen haben, dass sie auch über kulinarisches Talent verfügen. In seiner Rede hat Botschafter Jean-François Paroz u.a. festgehalten, dass sowohl in Bezug auf die Entwicklung der schweizerischen Eidgenossenschaft wie auch in Bezug auf die Europäische Union von Erfolgsgeschichten gesprochen werden kann. Die schweizerische und die ungarische Nationalhymne wurden professionell von der Blasmusik von Tápiógyörgye vorgetragen. Zwischen Tápiógyörgye und Wünnewil-Flamatt (FR) besteht seit 1995 eine Partnerschaft. Im kommenden Jahr stehen somit die Feierlichkeiten für das 20-jährige Jubiläum bevor. Sie sollen in Tápiógyörgye organisiert werden.



Auf Einladung des Schweizer Vereins Ungarn, der Swiss Business Club und der Botschaft haben die Schweizerbürgerinnen und Schweizerbürger den Nationalfeiertag am 3. August im Restaurant Károlyi gefeiert. Das Wetter hat sich von der besten Seite gezeigt, so dass die Feier auf der Terrasse im schönen Innenhof durchgeführt werden konnte. Für das leibliche Wohl war mit einer typischen Schweizer Bratwurst einerseits und einem typischen ungarischen Menu andererseits gesorgt. An der Feier nahmen 60 Personen teil. Nach dem Abspielen der Rede von Bundespräsident Didier Burkhalter haben der Präsident des Schweizervereins, Tamás Simoka, der Geschäftsträger der Botschaft, Urs Brönnimann, und der Präsident des Swiss Business Club, François-Lionel Humbert, ebenfalls das Wort an die Teilnehmer gerichtet. Unter den erwähnten Themen befanden sich u.a. die wirtschaftliche und finanzielle Situation in der Schweiz, die Aktivitäten der Botschaft, die schweizerische Europapolitik und die persönliche Bedeutung der Nationalfeier. Die Unterhaltungen an den einzelnen Tischen war so angeregt, dass kaum jemand von der Möglichkeit zu Tanzen Gebrauch gemacht hat.



A Svájci Egyesület, a Svájci Business Klub és a követség meghívására a Magyarországon élő svájci honfitársak augusztus 3-án a Károlyi étteremben emlékeztek meg a nemzeti ünnepről. Az idő gyönyörű volt, így a belső kert teraszán lehetett megtartani az ünnepséget. Tipikus svájci sült kolbász és hamisítatlan magyar menü került a 60 résztvevő asztalára, akiknek az étel adta örömeik előtt lehetőségük volt Didier Burkhalter szövetségi kormányfő beszédét meghallgatni és a nemzeti himnuszt együtt elénekelni. Simóka Tamás, a Svájci Egyesület elnöke, Urs Brönnimann a nagykövetség ideiglenes ügyvivője és François-Lionel Humbert, a Svájci Business Klub elnöke is szólt a megjelentekhez. A megemléített témák között volt többek között Svájc gazdasági és pénzügyi helyzete, a nagykövetség munkája és eseményei, a svájci európai politika és természetesen a nemzeti ünnep személyes jelentősége. Az asztaloknál olyan élénk beszélgetés alakult ki, hogy alig valaki élt a táncolás lehetőségével.

Svájc nemzeti ünnepe alkalmából Jean-François Paroz nagykövet augusztus 1-jén fogadást adott a rezidencián, amelyre szép számban hívta meg a minisztériumok és hivatalok képviselőit, külföldi országok budapesti nagyköveteit, svájci cégek képviselőit, valamint svájci egyesületek elnökségi tagjait. A vendégek között köszönthetett többek között egy volt-államfőt, államtitkárokat, nagyköveteket, különböző szervezetek és intézmények elnökeit, valamint cégvezetőket. A 250 vendég nemzetközi büfét és hagyományos Raclette sajtot élvezhetett, hiszen a nagykövetség munkatársai bebizonyították kulináris tehetségüket is. A nagykövet többek között kiemelte beszédében, hogy akár a Svájci Államszövetség, akár az Európai Unió fejlődését tekintve, sikertörténetekről beszélhetünk. A svájci és magyar himnuszt a Tápiógyörgyei Fúvószenekear tökéletes előadásában hallgathatták meg a jelenlévők. Tápiógyörgye és Wünnewil-Flamatt 1995 óta partnertelepülések, így jövőre 20 éves jubileumot ünnepelhetünk, melyet Tápiógyörgyében szerveznek majd meg.

Von Aromen bis Zügen – Schweizer Lebensqualität in Ungarn Aromáktól a vonatokig – svájci életminőség Magyarországon

Auch im ersten Halbjahr 2014 konnten sich die Diplomaten und Mitarbeiter der Botschaft ein Bild über die gut funktionierenden Wirtschaftsbeziehungen zwischen Ungarn und der Schweiz machen.

2014 első félévében ismét lehetősége adódott a diplomatáknak és a követség munkatársainak, hogy betekintést nyerjenek a jól működő svájci-magyar gazdasági kapcsolatokba.

Am 14. März besuchte Botschafter Paroz in Begleitung von Botschaftsmitarbeitern die weltweit neuste und modernste Produktionsanlage für kulinarische Aromen. Mihály Karkas, der Direktor der Givaudan-Fabrik in Makó berichtete über die feierliche Eröffnung im Oktober 2012 und verkündete stolz, dass die Fabrik seitdem planmässig ihre Kapazitäten aufbauen konnte und heute über 400 Mitarbeiter beschäftigt. Beim Bau wurde grosser Wert darauf gelegt, den strengsten regulatorischen Anforderungen zu genügen, was heute die Topqualität der Produkte sicherstellt. Neben der reichen Tradition der Lebensmittelproduktion in der Region Makó war auch der gute Zugang zu den schnell wachsenden Märkten in Zentral-, Ost- und Westeuropa massgeblich für die Standortentscheidung.



Rundgang in der Fabrik (Herr Karkas, Botschafter Paroz und Mitarbeiter) / A gyár meglátogatása (Karkas úr, Paroz nagykövet és munkatársai)

Március 14-én Paroz nagykövet úr munkatársai kíséretében meglátogatta a világ legmodernebb ízesítőanyag gyárát Makón. Karkas Mihály, a Givaudan gyár vezérigazgatója beszámolt a gyár 2012 októberi ünnepélyes megnyitójáról és büszkén jelentette, hogy azóta a gyár a tervek szerint bővítette kapacitását, olyannyira, hogy mára több mint 400 embert foglalkoztat. Már az épület tervezésénél nagy hangsúlyt fektettek a szigorú higiéniai előírások betartására, ami a mai napig biztosítja a gyár termékei magas minőségét. Makót egyrészt a régió gazdag élelmiszeripari hagyományai miatt választották telephelyként, másrészt azért, mert jó hozzáférést biztosít a gyorsan növekvő közép-, kelet- és nyugat-európai piacokhoz egyaránt.

Am 24. April organisierte die Swisscham Hungary einen Besuch in der Fabrik ihres Mitglieds Eisberg Hungary Kft. Das Unternehmen ist eine Tochtergesellschaft der 1976 in Dänikon gegründeten Eisberg Schweiz AG. Aus dem damaligen landwirtschaftlichen Familienunternehmen ist heute Zentral- und Osteuropas Nummer Eins in der Produktion von Convenience Salaten mit mehr als 400 Beschäftigten in sechs Ländern geworden. Zoltán Gazsi, Geschäftsführer von Eisberg Hungary erklärte: "Bei uns stehen die Mitarbeiter im Fokus". Diese können sich durch eigene Vorschläge an der Produktivitätssteigerung beteiligen und selber von dem dadurch entstehenden Nutzen profitieren. Diese fortschrittlichen Anstellungsbedingungen und die moderne Ausstattung sind Teil des Geheimnisses für die hohe Qualität und Frische der Produkte.



Ein Blick in die Eisberg Fabrik in Gyál / Betekintés a gyáli Eisberg-gyárba

Április 24-én a Swisscham Hungary látogatást szervezett egyik tagja, az Eisberg Hungary Kft., gyárába. A vállalat az 1976-ban, a svájci Dänikon-ban alapított Eisberg Schweiz AG egyik leányvállalata. Az akkori mezőgazdasági családi vállalat időközben Közép- és Kelet-Európa legnagyobb konyhakész saláta gyártójává vált, amely hat országban több mint 400 alkalmazottat foglalkoztat. Gazi Zoltán, az Eisberg Hungary vezérigazgatója leszögezte: „Nálunk az alkalmazottak állnak a középpontban.” Saját javaslatokkal részt vehetnek a gyár termelőképessége növelésében és így ők is profitálhatnak az ez által adódó haszonból. Az Eisberg termékek minősége és frissessége titkához hozzájárulnak e haladó szellemű foglalkoztatási körülmények és a modern munkagépek.

Gleich zwei Besuche statteten Botschaftsrat Urs Brönnimann und Economic and Trade Officer Robert Kattein der Firma Stadler ab, nachdem sie am 19. März bei der Übergabe der ersten beiden Triebzüge der aktuellen Bestellung am Bahnhof von Kápolnásnyék teilgenommen hatten. Das Unternehmen präsentierte den beiden Botschaftsvertretern am 22. April seine Servicewerkstatt in Pusztaszabolcs, wo die Züge dank eines innovativen Konzepts in Rekordzeit gewartet werden können. Dieses Modell ist so erfolgreich, dass die ungarischen Staatsbahnen MÁV und GYSEV zahlreiche weitere Züge bei den Schweizern bestellt haben. Die Produktion der Wagenkästen wird teilweise in Szolnok durchgeführt, wo sich das Wirtschaftsteam am 12. August davon vergewissern konnte, dass sich die schweizerisch- ungarischen Wirtschaftsbeziehungen „auf guter Schiene“ sind.



Auslieferung des ersten zwei von 42 Triebzügen am 19. März 2014 / A 42 darabos rendelés első két vonatának átadása 2014. március 19-én

Rögtön két látogatást is tett követségünk tanácsosa Urs Brönnimann és a gazdasági referens, Robert Kattein a Stadler vállalatnál, miután március 19-én részt vettek Kápolnásnyék vasútállomáson a jelenlegi rendelésből elkészült első Stadler motorvonat átadásán. Április 22-én a Stadler cég bemutatta követségünk két munkatársának a karbantartó bázisát Pusztaszabolcsban, ahol a vonatokat egy innovatív koncepciónak köszönhetően rekordidő alatt tudják karbantartani. A modell olyannyira sikeres, hogy a MÁV és a GYSEV számos új vonatot rendelt a svájciaktól. A kocsikat részben Szolnokon gyártják, ahol követségünk gazdasági csapata augusztus 12-én meggyőződhetett arról, hogy a svájci-magyar gazdasági kapcsolatok sínen vannak.

OSZE-Mission in Ungarn / Parlamentswahlen EBESZ küldöttség Magyarországon / Parlamenti választások

Am 6. April 2014 fanden in Ungarn die Parlamentswahlen statt. Die Regierungspartei Fidesz und der Premierminister Viktor Orbán haben die Wahlen mit deutlichem Vorsprung auf die Links-Koalition und Jobbik bekanntlich gewonnen.

Die Schweiz hat im laufenden Jahr die Präsidentschaft bei der OSZE, wobei Bundespräsident Didier Burkhalter als Vorsitzender der Organisation in der Ukraine stark engagiert ist, um im Konflikt im Osten des Landes wieder einen dauerhaften Frieden herzustellen. Die OSZE hat die Parlamentswahlen in Ungarn beobachtet und einen äusserst interessanten und sachlichen Bericht über ihre Analyse erstellt. Die betreffende Mission wurde von der britischen Botschafterin Audrey Glover geleitet. Im Beobachterteam befand sich auch eine Schweizerin: Frau Christelle Melly, die für eine Langzeit-Beobachtung im Land weilte. Unter den Beobachtern der parlamentarischen Versammlung der OSZE befanden sich zudem drei Schweizer Parlamentarierinnen: Ständerätin Christine Egerszegi-Obrist, Nationalrätin Ida Glanzmann-Hunkeler und Nationalrätin Margret Kiener Nellen, die aus Anlass der Wahlen nach Budapest gereist waren. Frau Ständerätin Egerszegi-Obrist hat familiäre Beziehungen zu Ungarn und spricht deshalb Ungarisch. Die starke Präsenz aus der Schweiz bot Botschafter Paroz die Möglichkeit, sich sowohl mit den drei Parlamentarierinnen, wie auch mit Frau Melly zu treffen. Um der OSZE-Beobachtermission und den Botschaftern der OSZE-Mitgliedsländer einen Informationsaustausch und die Kontakte zu erleichtern, hat er einen Empfang in der Residenz organisiert. Damit konnte auch die Schweizer Präsidentschaft bei der OSZE gebührend markiert werden.



2014. április 6-án parlamenti választásokat tartottak Magyarországon. A kormányzó Fidesz és Orbán Viktor miniszterelnök jelentős fölényrel nyerte meg a választásokat a bal oldali koalícióval és a Jobbikkal szemben.

Idén Svájc az EBESZ elnöke, így Didier Burkhalter svájci szövetségi kormányfő a szervezet elnökeként tevékenyen részt vesz az Ukrajnában zajló konfliktusok rendezésében, hogy az ország keleti részében helyreálljon a tartós béke. Az EBESZ megfigyelte a magyarországi parlamenti választásokat és nagyon érdekes és tényszerű jelentést írt a megfigyeléseiről. Az említett missziót a brit nagykövet asszony, Audrey Glover vezette. A megfigyelő csoportnak volt egy svájci tagja is: Christelle Melly asszony, aki hosszú távú megfigyelésen tartózkodott az országban. Ezen kívül az EBESZ Parlamenti Közgyűlése megfigyelői között még három svájci parlamenti képviselő érkezett a választások alkalmából Budapestre: Christine Egerszegi-Obrist, a Svájci Államtanács tagja, valamint a Svájci Nemzeti Tanács két tagja: Ida Glanzmann Hunkeler és Margret Kiener Nellen. Egerszegi-Obrist asszonynak személyes kapcsolata van Magyarországgal, sőt beszél is magyarul. Az erős svájci jelenlétnek köszönhetően Paroz nagykövet úrnak lehetősége nyílt arra, hogy találkozzon mind a három parlamenti képviselővel, mind pedig Melly asszonnyal. Azzal a szándékkal, hogy megkönnyítse az EBESZ megfigyelő missziója és az EBESZ-tagországok nagykövetei közötti kapcsolatfelvételt és információcserét, fogadást szervezett a rezidenciáján. Így a svájci EBESZ-elnökség is méltó hangsúlyt kaphatott.

Schweizer Kultur-Einmaleins: Fünf mal Drei macht... Svájci kultúra-egyszeregy: ötször három vajon mennyi?

Musik, Kunst, Literatur, Sprache und Bildung – fünf Felder, die für die Schweizer Botschaft allesamt unter Kultur fallen. In all diesen Feldern gibt es auch von Schweizer Seite etwas in Ungarn zu melden! Fünf Felder mit jeweils drei Projekten – das sind insgesamt fünfzehn herausgehobene Aktivitäten dieses ersten Halbjahres, die wir Ihnen kurz vorstellen möchten. So lernen Sie schnell das Schweizer Kultureinmaleins: fünf Themen mal drei = Die Schweiz ist überall dabei!

Zene, képzőművészet, irodalom, nyelv és oktatás – mind az öt terület a Svájci Nagykövetségen a „kultúra“ témakör alá esik. Sőt: ezen öt tárgykör mindegyikét illetően van, miről beszámoljon a svájci fél Magyarországon! Az öt tárgykör mindegyikében három rendezvény, ez összesen tizenöt kimagasló program az év első felében, melyeket röviden szeretnénk bemutatni olvasóinknak. Így gyorsan megtanulhatják a svájci kultúra-egyszeregyet: ötször három program, Svájc mindegyiknél ott van!



Gwendolin Masin



Stadtharmonie Oerlikon-Seebach



Heinz Holliger

Heinz Holliger der weltberühmte Oboist, Komponist und Dirigent dirigierte bei seinem Konzert im Budapest Music Center am 25. April Stücke seines ungarischen Kollegen Sándor Veress neben eigenen Kompositionen – ungewohnte aber virtuose Töne! Etwas klassischer aber nicht minder virtuos war der Auftritt der ungarisch-stämmigen Schweizer Violinistin Gwendoline Masin im Palast der Künste am 20. März. Begleitet vom MÁV Symphonischen Orchester spielte sie Werke von Liszt, Bartók und Dohnányi, in der Reihe „Ungarn in der grossen weiten Welt“. Wer am 13. Juli zufällig in der Budapester Innenstadt unterwegs war, konnte auf dem Vörösmarty Platz ein 60-köpfiges Orchester, mit Trompeten, Tubas und Posaunen nicht übersehen. Die Stadtharmonie Oerlikon-Seebach war zum WASBE-Festival nach Debrecen eingeladen, und setzte nach dem erfolgreichen Auftritt noch ein Open-Air Konzert in Budapest oben drauf!

Heinz Holliger, a világhírű oboista, zeneszerző és karmester április 25-én adott koncertet a Budapest Music Centerben, ahol magyar kollégája, Veress Sándor és saját maga kompozícióit vezényelte – szokatlan, de virtuóz hangok! Valamivel klasszikusabb, de nem kevésbé virtuóz volt Gwendoline Masin magyar-származású svájci hegedűművész fellépése a MŰPÁ-ban március 20-án. A MÁV Szimfonikus Zenekar kíséretében Liszt, Bartók és Dohnányi műveket játszott, a „Magyarok a nagyvilágban” sorozat keretében. Aki véletlenül július 13-án a pesti belvárosban sétált, nem tudta nem észrevenni a Vörösmarty téren a 60 zenészből álló, trombitákkal, tubákkal, és harsonákkal felszerelt svájci együttest. A Stadtharmonie Oerlikon-Seebach meghívást kapott a Debreceni WASBE-fesztiválra, amely után ráadás képpen egy budapesti szabadtéri koncertet is adtak.

Installation „Cycloid-E“ von CodAct/
„Cycloid-E“ installáció, Cod ActHans-Jörg Glattfelder und Botschafter Paroz/
Hans-Jörg Glattfelder és Paroz nagykövet úrProjekt der Kunsttruppe „Wir waren's nicht“/
A „Nem mi voltunk“ projektje

Hans-Jörg Glattfelder ist eine Koryphäe der Konkreten Kunst. Wie so etwas aussieht, können Interessierte noch bis zum 28. September im Vasarely Museum in Óbuda ansehen. Die Ausstellung wurde am 24. Mai in der Gegenwart von Botschafter Paroz eröffnet. Mit Geometrie hatte auch die Installation „Cycloid-E“ des Schweizer Duos André und Michel Décosterd (CodAct) zu tun. Das fünfteilige Pendulum versetzte im April die Besucher der Kunsthalle in Budapest in Trance-ähnliche Zustände. Unsere Botschaft hat neben der Zusammenarbeit mit diesen grossen und namhaften Galerien auch immer ein Ohr (Auge) für Kleines und Feines: wie die Arbeit des Schweizer Kurators Patrick Urwyler. Dessen Galerie und Projektraum „Chimera-Project“ am Klauzál Platz arbeitet daran, auch auf weniger etablierten Ebene den Kultur-Austausch zu fördern. Am 11. September eröffneten sie die Saison mit einer Ausstellung von unter Anderen dem Schweizer Video und Installations-Künstler Peter Aerschmann.

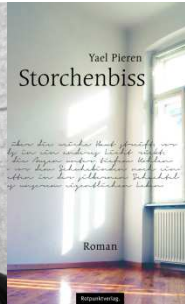
Hans-Jörg Glattfelder a konkrét művészet egyik vezető személyisége. Hogy ez pontosan mit takar, azt az érdeklődők még szeptember 28-ig megtekinthetik a Vasarely Múzeumban Óbudán. A kiállítás május 24-én nyílt meg Paroz nagykövet úr jelenlétében. A svájci duó André és Michel Décosterd (CodAct) „Cycloid-E“ nevezetű installációja is összefügg a geometriával. Az öttagú inga mozgása transzcendens állapotba ejtette a Műcsarnok nézőit áprilisban. E neves galériákon kívül követségünk fogékony olyan kisebb művészeti kezdeményezésekre is, mint a svájci kurátor, Patrick Urwyler munkája. Klauzál téri galériája, a „Chimera-Project“ a kevésbé ismert művészek szintjén fejleszti az együttműködést. Szeptember 11-én a szezont egy kiállítással nyitották meg, többek közt Peter Aerschmann, svájci videó- és installációs művész részvételével.



Harald Darer (A) und Yael Pieren (CH)
Harald Darer (A) és Yael Pieren (CH)



Yael Pieren und ihr Buch „Storchenbiss“
Yael Pieren és könyve, a „Storchenbiss“



Eröffnung des deutschsprachigen Standes
A német nyelvű stand megnyitója

Jedes Jahr im April kommen Leseratten in Budapest auf Ihre Kosten: Im Rahmen des Internationalen Buchfestivals reisen Autoren aus der ganzen Welt an, und vier Tage lang füllt sich das Millenáris mit lesefreudigen Besuchern. Seit Jahren schon nimmt die Schweiz am Europäischen Debütautorennfestival teil. Unsere diesjährige Jungautorin Yael Pieren hat Ihr Buch „Storchenbiss“ Anfang ihrer Zwanziger geschrieben. Am 25. April las sie zusammen mit ihrem österreichischen Kollegen, Harald Darer in der Bibliothek des Österreichischen Kulturforums daraus vor. Neu ist dieses Jahr die Präsenz der Schweiz an dem Stand „Druckfrisch“ neben den Neuerscheinungen aus Deutschland und Österreich. Dank der Unterstützung von Pro Helvetia konnte die Botschaft die neusten Schweizer Sachbücher und Romane dem breiten Publikum vorstellen.

Minden év áprilisában felvidul a magyar könyvszerető emberek kedélye: a Nemzetközi Könyvfesztivál keretében az egész világról érkeznek írók Budapestre, és a Millenáris négy napra megtelik könyvre éhes olvasókkal. Svájc évek óta részt vesz az Európai Elsőkönyvesek Fesztiválján. Idei fiatal írónőnk, Yael Pieren „Storchenbiss“ című könyvét huszonevésen írta. Április 25-én osztrák kollegájával, Harald Darer-ral együtt olvasott fel az Osztrák Kulturális Fórum könyvtárában. Idén először Svájc is részt vett a „Frissen a nyomdából” standon a német és az osztrák frissen megjelent könyvek mellett. Hála a Pro Helvetia Alapítvány támogatásának, követségünk bemutathatta a széles közönségnek a legújabb svájci sakkönyveket és regényeket.



Filmfoto „Les Grandes Ondes (à l'ouest)“
Filmkép „Hosszúhullám“



Katalin Novák und Botschafter Paroz im ELTE
Novák Katalin és nagykövet úr az ELTE-n



Der Schweizer Stand am Soirée de Gala
A svájci stand a gálaesten

Le prix du public des Journées du Film Francophone 2014 revient à... den Schweizer Film « Les Grandes Ondes (á l'ouest) »! Der selbstkritische Humor von Lionel Baiers Film über Schweizer Radio-Journalisten, die in Portugal in die Wirren der Nelkenrevolution von 1974 geraten, hat das Publikum überzeugt. Mit dem Film eröffnete Botschafter Paroz hierauf am 14. März die Französischen Filmtage in Szeged. Doch frankophile Leser wissen: der Monat März ist in Ungarn ganz und gar der französischen Sprache gewidmet. Auf Initiative des Botschafters fand zum ersten Mal ein ganz-tägiges Seminar über die Frankophonie in Ost- und Mitteleuropa in der Universität ELTE statt. Auch die Reihe „Coup de Coeur de l'Ambassadeur“ beruht auf Herrn Paroz' Idee: Diplomaten sollen raus aus ihren Büros und rein in die Schulen und Universitäten um den jungen Menschen zu zeigen, was Ihnen wirklich am Herzen liegt. Für den Schweizer Botschafter ist dies momentan die humanitäre Tradition der Schweiz, doch dazu mehr unten. Kein Fête de la Francophonie ohne Gala-Abend und dieses Jahr – zur Erleichterung aller Beteiligten – wieder mit dem beliebten Schweizer Raclette – bon appetit!

A 2014-es Frankofón Filmnapok közönségdíját a svájci film, „Les Grandes Ondes (á l'ouest)“ nyerte! Lionel Baier önkritikus humora az 1974-es portugál szezifűs forradalomba keveredett svájci rádiós újságírókról szóló filmjében meggyőzte a nézőket. Paroz nagykövet ezzel a filmmel nyitotta meg a Francia Filmnapokat Szegeden március 14-én. Igaz, franciabarát olvasóink tudják, Magyarországon az egész március a francia nyelvű. A nagykövet kezdeményezésére idén először egész napos konferencia került megrendezésre „Frankofónia Kelet- és Közép-Európában” címmel az ELTE-n. A „Coup de Coeur de l'Ambassadeur” sorozat is Paroz nagykövet ötletén alapszik: a diplomaták hagyják el irodájukat, menjenek el iskolákba és egyetemekre, hogy megmutassák a fiataloknak, mi is az, ami igazán közel áll a szívükhöz. A svájci nagykövetnek jelenleg Svájc humanitárius hagyománya, de erről majd lent írunk bővebben. Egy Frankofónia Ünnepe sem múlhat el gálaest nélkül és idén – mindenki megkönnyebbülésére - ismét nem maradt el a közkedvelt Raclette sajt sem. Bon appetit!



Botschafter Paroz an der AUB
Paroz nagykövet úr az AUB-n

Die Gewinner des Journée Humanitaire
A Humanitárius Nap nyertes csapata

Jean Mohrs Fotos in Pécs
Jean Mohr fotói Pécssett

1864 – vor genau 150 Jahren wurde in Genf die Grundlage des humanitären Völkerrechtes geschaffen. Das bedeutet, dass die Idee, selbst im Krieg ein gewisses Maß an Menschlichkeit zu wahren, von dem Schweizer Geschäftsmann Henry Dunant erst überhaupt in die Politik eingegeben wurde. Er legte den Grundstein für die heute so wichtigen und weltweit aktiven nationalen Rotkreuz- und Rothalbmond Gesellschaften, sowie ihrer Dachorganisation und dem Internationalen Komitee des Roten Kreuzes. Dieses wiederum schuf, am 22. August vor genau 150 Jahren, die erste Genfer Konvention, die die Geburtsurkunde des humanitären Völkerrechtes ist. Die Botschaft fand zahlreiche Gelegenheiten, um diese Jubiläen gebührend zu feiern: am 5. März hielt Botschafter Paroz einen Vortrag in der Andrassy Universität Budapest; im Rahmen der Frankophonie organisierte die Botschaft zusammen mit der UNESCO, UNICEF, FAO, UNHCR und IFRC im Lycée Kölcsey den Journée de l'action humanitaire, deren vier Gewinnerinnen nach Genf reisen durften(!); am 10. Mai eröffnete der Botschafter die Ausstellung der Photographien von Jean Mohr „War from the victims perspective“ in Pécs und weitere Feierlichkeiten sind in Planung...

1864-ben, éppen 150 évvel ezelőtt jöttek létre a nemzetközi humanitárius jog alapjai. Ekkor vezette be a politikába a svájci üzletember, Henry Dunant azt az elképzelést, hogy még háború alatt is meg kell őrizni az emberiség egy bizonyos mértékét. Lefektette a ma oly fontos és világszerte aktívan működő nemzeti Vöröskereszt és Vörös Félhold társaságok, valamint azok ernyőszervezete és a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottsága alapjait. Utóbbi pont 150 évvel ezelőtt, augusztus 22-én adta ki az első Genfi Egyezményt, ami a nemzetközi humanitárius jog születési anyakönyvi kivonataként fogható fel. A követség számos alkalmat talált arra, hogy méltóan megünnepelje ezt a jubileumot. Március 5-én Paroz nagykövet előadást tartott az Andrassy Egyetemen; a Frankofónia Ünnepe keretein belül a követség az UNESCO, UNICEF, FAO, UNHCR és IFRC szervezetekkel karöltve rendezte meg a Kölcsey Gimnáziumban a humanitárius segítségnyújtás napját, melynek négy nyertese Genfben utazhatott; május 10-én nyitotta meg a nagykövet a Jean Mohr „War from the victims perspective” c. kiállítást Pécsen, és a jövőben további ünnepélyes rendezvényeket is tervezünk.

70 Jahre Holocaust in Ungarn – der Schweizer Gerechte Carl Lutz

Aufgrund seiner riesigen Tragweite ist die gemeinsame Rettungsaktion von Diplomaten verschiedener Länder in Budapest in 1944 eine einzigartige Episode in der Geschichte des Holocausts. Dem Pionier dieser Aktivitäten, dem Schweizer Vize-Konsul Carl Lutz, wird von Yad Vashem die Rettung von annähernd 62'000 Juden zugeschrieben. Er war in 1964 der erste von mehreren Schweizern, der als „Gerechter unter den Völkern“ anerkannt wurde.

Die Schweizerische Botschaft in Budapest organisierte am 20. Juni dieses Jahres zusammen mit dem Urania Kino und der Filmproduktionsfirma Docmine die Weltpremiere des Dokumentarfilmes von Daniel von Aarburg „Carl Lutz – der vergessene Held“. Zu der Premiere wurden der Regisseur des Filmes sowie die Protagonistin, Agnes Hirschi, die Stieftochter von Carl Lutz, eingeladen. Auch waren einige der im Film interviewten Überlebenden im Kinosaal anwesend, was dem Anlass eine besondere Tiefe verlieh. Die Stärke des Filmes beruht insbesondere auf der Kraft der Aufnahmen von Zeitzeugen aus Ungarn und der ganzen Welt. Mehrere Überlebende sind bekannte Persönlichkeiten in Ungarn, wie die Philosophin Agnes Heller, die Schriftsteller Paul Lendvai und György Konrad oder der ehemalige Chef-Rabbiner von Budapest, Joseph Schweizer. Nicht viele in Ungarn wissen, dass diese Menschen ihr Leben den Schutzbriefen verdanken, welche die Schweizer Mission in 1944 zu diesem Zwecke geschaffen hat.

Das Datum der Premiere war so gewählt, dass sich die Vorstellung gut in die Erinnerungsveranstaltung zum 70. Jahrestag der Zwangsumsiedlung jüdischer Ungarn in die sogenannten „Gelb-Stern-Häuser“ am 21. Juni 1944 passte. In einem der Häuser, in denen die Juden unter schweizerischem Schutz lebten, in der Pozsonyi Strasse 54, hielt Botschaftsrat Urs Brönnimann eine Rede im Rahmen des Gedenkanlasses. Am selben Tag fand auch der erste einer Reihe von historischen Spaziergängen statt. Zusammen mit den Botschaften von Italien, Polen, Portugal, Spanien, Schweden und dem Vatikan hatte die Schweizer Botschaft ein Programm entwickelt, in dem interessierte Besucher im Rahmen eines geführten Spazierganges alles über die Diplomaten der jeweiligen Länder erfahren können, die in 1944 an der Rettung vieler zehntausend Juden beteiligt waren. Die Spaziergänge werden nach wie vor bei der Organisation BUPAP (<http://bupap.hu/hu/embermento-diplomatak-budapesten>) angeboten.



70 év holokauszt Magyarországon – Carl Lutz, a svájci igaz ember

A különböző országok diplomatái közös mentési akciói Budapesten 1944-ben egyedülálló és óriási jelentőségű epizód a holokauszt történetében. Ezen tevékenységek úttörőjének, a svájci alkonzulnak, Carl Lutznak nevéhez köti a Yad Vashem Intézet mintegy 62000 zsidó megmentését. Ő volt az első svájci, akit 1964-ben az intézet a Világ Igazai közé emelt.

A Svájci Nagykövetség, az Uránia mozi és a Docmine filmproduktions cég ez év június 20-án együtt rendezte meg Daniel von Aarburg "Carl Lutz - az elfelejtett hős" dokumentumfilmjének világpremierjét. A premierre meghívtuk a rendezőt és a film főszereplőjét, Agnes Hirscht, Carl Lutz mostohalányát. Emellett jelen volt a moziban néhány, a filmben is megkérdezett túlélő is, amely különleges mélységet kölcsönzött az eseménynek. A film erőssége elsősorban a Magyarországon és szerte a világban élő szemtanúkkal készített felvételekben rejlik. Több túlélő ismert magyarországi személyiség, úgy mint a filozófus Heller Ágnes, az író Paul Lendvai és Konrad György, vagy Budapest korábbi főrabbija, Schweizer József. Nem sok magyar tudja, hogy ezek az emberek életüket a menleveleknek köszönhetik, amelyet 1944-ben erre a célra hozott létre a Svájci Misszió.

A premier dátumát úgy választották ki, hogy az jól illeszkedjen a 70. évfordulóhoz, amikor is 1944. június 21-én a zsidó származású magyarokat kényszerűen áttelepítették az úgynevezett "sárga csillagos házakba". A megemlékezés keretén belül az egyik házban, ahol a zsidók svájci védelem alatt éltek, a Pozsonyi út 54. szám alatt Urs Brönnimann tanácsos beszédet tartott. Ugyanezen a napon került sor az első történelmi sétára. Olaszország, Lengyelország, Portugália, Spanyolország, Svédország, Vatikán képviselője és a Svájci Nagykövetség kidolgozott egy programot, amelyben az érdeklődők egy vezetett séta során mindent megtudhatnak azon országok diplomatáiról, akik 1944-ben részt vettek több tízezer zsidó megmentésében. A sétára folyamatosan lehet jelentkezni a BUPAP szervezésében: (<http://bupap.hu/hu/embermento-diplomatak-Budapesten>).

Nachrichten aus dem Büro des Erweiterungsbeitrages / Újdonságok a Svájci Hozzájárulási Irodából

Air Quality Projekt / Levegőtisztasági Projekt

Allein von Luft kann man zwar nicht leben, Luft ist aber schützenswert! Die quantitative und qualitative Verbesserung des ungarischen Luftqualitätssystems ist eines der 37 Projekte des Schweizer Erweiterungsbeitrags zur Verminderung wirtschaftlicher und sozialer Ungleichheiten. Der Schweizer Botschafter und Dr. Zoltán Illés, Staatssekretär für Umweltschutz, informierten an einer Presskonferenz am 13. April in Székesfehérvár über die ersten Resultate des Programms. Das Ministerium für ländliche Entwicklung hat im Rahmen dieses Projekts eine moderne Laborausstattung gekauft, und bald werden des Weiteren mobile Überwachungsstationen zur Lokalisierung von Schadstoffen in ganz Ungarn eingesetzt. Das Monitoring der Luftqualität wird dadurch den EU Standards entsprechen. Zweifellos kann dieses Projekt eine Erfolgsgeschichte werden, und damit hoffentlich die Luft von Ungarn näher an die Qualität der reinen Schweizer Alpenluft bringen.



Attila Alföldi, Jean-Francois Paroz, Dr. Andrea Zay, Dr. Zoltán Illés und Attila Nagy

Nem csak levegőből él az ember, a levegőre mégis érdemes vigyázni! A magyar levegőminőségi rendszer mennyiségi és minőségi fejlesztése egyike a Svájci Hozzájárulási Program 37, a gazdasági és szociális egyenlőtlenségeket csökkenteni szándékozó projektjének. Az április 13-án Székesfehérváron megtartott sajtótájékoztatón a svájci nagykövét és Dr. Illés Zoltán természetvédelemért felelős államtitkár ismertette a program eredményeit. A Vidékfejlesztési Minisztérium a program keretében modern laboratóriumi berendezést vásárolt, amit hamarosan a káros anyagok lokalizációjára szolgáló, mobil ellenőrző állomások országsszerte történő felállítását követi. A levegőminőség megfigyelése európai uniós normák szerint történik. Kétséget kizáróan sikeres lehet ez a projekt, és általa remélhetőleg Magyarország levegője jobban megközelítheti a svájci alpesi levegő minőségi szintjét.

Verbesserte Sicherheit in Gerichten / Fokozott biztonság a bíróságokon



Dr. Gyula Tóth, Dr. Tünde Handó, Dr. Péter Póta, Jean-François Paroz, Ulrich Stürzinger und Max Schnellmann

Laut dem Nationalen Gerichtshof werden in Ungarn pro Jahr durchschnittlich 21'000 gefährliche Gegenstände, unter anderem Waffen, Tasers oder Messer, beschlagnahmt. Die Verbesserung der Sicherheitssysteme in Gerichtsgebäuden wird seit August 2012 von der Schweiz im Rahmen des Erweiterungsbeitrags finanziert. Das Projekt trägt zur Umsetzung und Durchsetzung der Gesetze in Ungarn bei. Damit soll das Vertrauen in das Justizsystem erhöht und die Arbeitsbedingungen von etwa 9'800 Justizangestellten im Land verbessert werden. Der Schweizer Botschafter Jean-François Paroz, der Leiter der Abteilung neue EU-Mitgliedsstaaten in der DEZA, Herr Ulrich Stürzinger und der Direktor des Erweiterungsbüros in Budapest, Herr Max Schnellmann zusammen mit dem Präsidenten des Nationalen Gerichtsamtes und mit dem Präsidenten des Hauptstädtischen Gerichtsamtes in Budapest, haben die neu installierte Ausrüstung am 21. Mai 2014 eingeweiht. An einer Presskonferenz wurde erklärt, wie 104 Durchgangs-Metalldetektoren, 45 Röntgenstrahlen Maschinen um Gepäck zu scannen und das entsprechende IT System bis Ende Dezember 2014 landesweit zum Einsatz kommen werden. Worte sollen demnach die einzigen Waffen im Gerichtssaal bleiben.

Az Országos Bírósági Hivatal adatai szerint Magyarországon évente átlagosan 21 000 veszélyes tárgyat foglalnak le, köztük fegyvereket, elektromos sokkolókat és késeket. A bírósági épületek biztonságtechnikai rendszerének a javítását 2012 augusztusa óta Svájc finanszírozza a Svájci - Magyar Együttműködési Program keretén belül. A projekt ezzel segíti Magyarországon a törvények betartását és betartatását. A cél az igazságügybe vetett bizalom fokozása és a majd 9800 igazságügyi alkalmazott munkakörülményeinek javítása. 2014. május 21-én a svájci nagykövét Ulrich Stürzinger úrral, a DEZA új EU-tagállamok részlege vezetőjével, a budapesti Hozzájárulási Iroda vezetőjével, Max Schnellmann úrral, az Országos Törvényszék elnökével, valamint a Fővárosi Törvényszék elnökével felavatta a frissen felszerelt berendezést. A sajtótájékoztató elhangzott, hogy 2014. december végéig országsszerte 104 fémdetektoros kaput, 45 röntgensugaras csomagátvizsgáló berendezést és a hozzájuk tartozó informatikai rendszereket fogtak beüzemelni. Ezt követően a bírósági termekben a szavak maradnak az egyedüli fegyverek.

Ausblick – Következő rendezvények

23. SEPTEMBER 2014 - SYMA Kongresszentrum

Die Swisscham Hungary Handelskammer Schweiz-Ungarn organisiert in Zusammenarbeit mit der Schweizer Botschaft und der Syma+SD Kft. den Swiss Business Day, der als Treffpunkt mit der Schweiz verbundener Unternehmen und Geschäftsleute dient. Sie sind herzlich eingeladen, diesen Anlass zu besuchen. Bitte melden Sie sich per Mail unter info@swisscham.hu an. Mehr Informationen finden Sie unter: <http://swisscham.hu/de/sbd2014>.



2014. szeptember 23. - Syma Rendezvény és Kongresszusi Központ

A Swisscham Hungary Svájci-Magyar Kereskedelmi Kamara, a Svájci Nagykövetség és a Syma+SD Kft. társszervezésében 2014-ben is megrendezi a Svájci Üzleti Napot, mely a Svájchoz kötődő cégek és üzletemberek találkozó pontja. Tisztelettel meghívunk minden kedves érdeklődőt, látogasson el rendezvényünkre. Kérjük, e-mailben regisztráljon az info@swisscham.hu-n. További információért kattintson az alábbi linkre: <http://swisscham.hu/hu/sbd2014>.

Der Weihnachtsmarkt von Montreux – wirklich etwas Besonderes

Der bekannte Weihnachtsmarkt von Montreux, welcher in diesem Jahr zwischen dem 21. November und dem 24. Dezember stattfinden wird, ist nicht nur etwas ganz besonderes, weil er in diesem Jahr zum 20. Mal seine Tore eröffnet, oder weil Kinder und junggebliebene Erwachsene an fünf verschiedenen Orten – auf dem Marktplatz, im Holzhackerdorf, in der mittelalterlichen Zauberwelt, im Weihnachtsdorf und im Haus des Weihnachtsmannes – erwartet werden. Für uns ist der diesjährige Weihnachtsmarkt etwas wirklich spezielles, da Sátoraljaújhely sich in diesem Jahr im Pavillon der Partnerstädte und am 13. und 14. Dezember bei der Kulturparade der Nationen vorstellen wird. Wer es nicht glaubt, kann sich selber davon vergewissern!

Weitere Informationen unter www.montreuxnoel.ch



Montreux Noël

1995 - 2014

Igazán különleges az idei Montreux-i Karácsonyi Vásár

A méltán híres Montreux-i Karácsonyi Vásár, mely idén 2014. november 21. és december 24. között kerül megrendezésre, nem csupán azért különleges, mert immáron 20. alkalommal nyitja meg kapuit, vagy mert idén is 5 különböző helyszínen - a Piactéren, a Favágók Erdejében, a Középkor Varázslatos Világában, a Karácsonyi Faluban és a Télapó Házában várják a szervezők a gyermekeket és a gyermeklelkű felnőtteket. Az idei karácsonyi vásárt számunkra az teszi igazán különlegessé, hogy a testvér-, és partnervárosok pavilonjában, valamint a december 13. és 14. között megrendezendő nemzetek utcai kultúrparádéján Sátoraljaújhely is képviselteti magát. Aki nem hiszi, járjon utána!

További információk: www.montreuxnoel.ch



Sehenswert – neue Filme aus Deutschland, Österreich und der Schweiz

Die Schweizer Botschaft, das Österreichische Kulturforum und das Goethe-Institut in Budapest veranstalten zum dritten Mal gemeinsam das Filmfestival Sehenswert, das die neusten und erfolgreichsten Filmproduktionen aus dem deutschen Sprachraum präsentiert. Die Filme werden in Originalsprache mit ungarischer Übersetzung (teils Untertitel, teils Simultanübersetzung per Kopfhörer), einige außerdem mit deutschen Untertiteln gezeigt, da teilweise Dialekt gesprochen wird.

Thematische Blöcke erleichtern die Orientierung. Drei Filme interpretieren die Gattung des Heimatfilms und des Westerns neu. Die Helden der Sektion WILD AT HEART werden von der Liebe berührt. Die Filme der Sektion IM FAMILIENKREIS enthüllen intime Geheimnisse, während es in der Sektion AM DÜNNEN FADEN oft ums Überleben im engeren Sinne geht.

Natürlich darf auch der Austausch nicht zu kurz kommen: Filmleute treffen, nachfragen, diskutieren – dazu bieten die zahlreichen Publikumsgespräche im Festivalprogramm Gelegenheit. Wir erwarten Sie im Kino Művész in Budapest, im Kino Belvárosi in Szeged und im Haus der Künste und der Literatur in Pécs.

Alle Informationen sind auf der [Webseite des Festivals](#) und auf [seiner Facebook Seite](#) zu finden.



Szemrevaló - Új filmek Ausztriából, Svájcban és Németországból

Harmadszor rendezik meg közös filmszemléjét az Osztrák Kulturális Fórum, a Svájci Nagykövetség és a budapesti Goethe Intézet. Az osztrák, a svájci és a német filmgyártás legújabb és legsikeresebb alkotásait eredeti nyelven, magyar felirattal vagy hangbemondással tekinthetik meg az érdeklődők.

A filmek között tematikus blokkok segítik a tájékozódást. Az első filmhármas a Heimatfilm és a western műfaját értelmezi újra. A WILD AT HEART hőseit megérinti a szerelem. Intim titkokra derül fény a CSALÁDI KÖR filmjeiben, míg a CÉRNASZÁLON szereplői a szó szoros értelmében az életben maradásért küzdenek.

Egy fesztivál természetesen sosem csak a filmekről, hanem a találkozás lehetőségéről is szól. Várjuk Önöket közönségtalálkozóinkra, beszélgetéseinkre is a budapesti Művész moziba, a szegedi Belvárosi moziba és a pécsi Művészetek és Irodalom Házába.

Minden információt megtalál a fesztivál honlapján és Facebook oldalán.

Koncert von MINISTRINGS, des Konservatoriums Lausanne

15. Oktober 2014, 19 Uhr im Italienischen Institut

30 Kinder zwischen sieben und dreizehn Jahren; ausgestattet mit Violine, Viola, Kontrabass, spielen, tanzen, singen, und all dies auf einem so hohem künstlerischen Niveau, dass sie zu Welttours eingeladen werden. Dies ist das Ensemble des Konservatoriums in Lausanne namens Ministrings. Tina Strinning, Leiterin und Gründerin des Ensembles denkt: auch wenn die Kinder auf erwachsenem Niveau Musik machen, heisst das noch nicht, dass sie sich wie Erwachsene benehmen sollen. Ihre Performances, Choreographien sind rund um die Welt von Paris nach Istanbul gesehen worden. Zwischen 15. und 20. Oktober weilt das Ensemble in Ungarn. Unter anderem werden sie mit der Jugendgruppe der 100 Zigeunergeiger spielen und auch im Palast der Künste auftreten. Ihr erstes Konzert aber findet am Mittwochabend, den 15. Oktober in der Organisation der Schweizer Botschaft im Italienischen Kulturinstitut statt. Das Thema des Konzertes wird das 70-jährige Gedenken an den Holocaust sein. Aus diesem Grund sind neben klassischen und modernen Stücken auch sechs Klezmer-Verarbeitungen und noch zwei italienische Volkslieder auf dem Programm. Wir erwarten unsere Gäste zu diesem lustigen und stimmungsvollem Konzert!

**A Lausanne-i Konzervatórium, a MINISTRINGS Együttes koncertje**

2014. október 15. 19.00 óra, Olasz Intézet

30 gyerek, hét és tizenhárom év között, hegedűvel, brácsával, nagybőgővel felszerelve játszanak, táncolnak, énekelnek, és mindezt olyan művészi szinten, hogy világtornéokra hívják őket. Ez a Lausanne-i konzervatórium MINISTRINGS névre hallgató együttese. Tina Strinning, az együttes vezetője és alapítója úgy gondolja, még ha a gyerekek felnőtt szinten zenélnének is, nem kell, hogy úgy viselkedjenek, mint a felnőttek. Előadásai, koreográfiái bejárták már a világot Párizstól Isztambulig. Október 15. és 20. között Magyarországra látogat az együttes. Többek közt a 100 Tagú Cigányzenekar ifjúsági csoportjával játszanak majd, és a MŰPA-ban is fellépnek. Az első koncertjüket viszont, október 15-én, szerda este, a Svájci Követség szervezésében az Olasz Intézetben tartják meg. A rendezvény témája a Holocaust 70 éves megemlékezése lesz. Ez okból kifolyólag, a zenei program klasszikus és modern darabjai mellé, hat klezmer feldolgozást és két olasz népdalt is felvettek a repertoárba. Szeretettel várjuk a kedves vendégeket erre a vidám és hangulatos koncertre!

Personaländerungen auf der Botschaft/ Személyi változások a követségen



Balázs Zám

Das Erweiterungsbüro hat einen neuen Kollegen. Herr Balázs Zám ist seit 25. August 2014 als National Programme Officer tätig. Herzlich willkommen in unserem Team!

A Svájci Hozzájárulás Irodájának új munkatársa van. Zám Balázs 2014. augusztus 25-től programvezetőként dolgozik nálunk. Sok szeretettel üdvözljük csapatunkban!

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft / Svájci Nagykövetség
Stefánia út 107
1143 Budapest
Ungarn

Telefon: (+ 36 1) 460 70 40

Telefax: (+ 36 1) 384 94 92

E-Mail: bud.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/budapest

